

HAB1ZAI	xi apellido stiu' Edgar
HAB1ESP	¿cual es tu apellido Edgar?
HAB2ZAI	Morales
HAB2ESP	Morales
HAB1ZAI	Morales xi
HAB1ESP	Morales qué?
HAB2ZAI	Moraleszi
HAB2ESP	solo Morales
HAB1ZAI	xi stubi
HAB1ESP	¿cual es el otro?
HAB2ZAI	ngasi
HAB2ESP	solo es
HAB1ZAI	ngasi la? panda iza napalo
HAB1ESP	¿nadamas? ¿cuantos años tienes?
HAB2ZAI	xho'pa
HAB2ESP	seis
HAB1ZAI	tu lá ña'alo ya
HAB1ESP	¿como se llama tu mamá?
HAB2ZAI	Paty
HAB2ESP	Paty
HAB1ZAI	Patricia xi
HAB1ESP	Patricia que?
HAB2ZAI	Morales Nuñez
HAB2ESP	Morales Nuñez
HAB1ZAI	Morales?
HAB1ESP	¿Morales?
HAB2ZAI	Nuñez
HAB2ESP	Nuñez
HAB1ZAI	nápalo ti hoja la? este Edgar, ne arí napalo stale color bia'a para utie'lo dibujo chigunilo na?. Entonce tu guni dibujo sti' galán la? zaca'a ti premio hui'ni ñola'dxilo nica'alo tubi la? ah bueno bini dibujo sti'lo galán pue
HAB1ESP	Edgar, tienes una hoja y aquí tienes muchos colores mira, para que coloreaes el dibujo que vas a hacer. Entonces quién haga su dibujo bonito se va a ganar un premio, ¿te gustaría ganar uno? ah bueno, entonces haz bonito tu dibujo
HAB2ZAI	uná lápiz
HAB2ESP	¿dónde está el lápiz?
HAB1ZAI	lapiz la? qui gapadido lápiz, pero biqui'ñe color di bia'a na? oragá ma utie'lo ni
HAB1ESP	¿lápiz? no tenemos un lápiz, pero ocupa este color mira, luego lo coloreaas
HAB1ZAI	huayo'o ora chelo nja'a campia'da la?
HAB1ESP	¿has ido a cazar alguna vez?
HAB2ZAI	co'
HAB2ESP	no
HAB1ZAI	co' la? guse ya
HAB1ESP	No? ¿y a pescar?
HAB2ZAI	ma'
HAB2ESP	ya
HAB1ZAI	ma' la? ma uyelo gu'ze la? ximodo... zanda gábilo na'a ximodo uyelo la?
HAB1ESP	¿ya? ¿ya fuiste a pescar? como... ¿me puedes decir como fuiste?

HAB2ZAI	nja'a pues uya'a nda'ni ti barcu la? ne unaze ca'dxi bendahui'ni ne bendabua'a la? para udaudo la? udaudo uyu'udo a lidxi ti señora la? benda ña'a la? udaudo caldo bendabua'a, ngasi
HAB2ESP	nja'a pues fui en un barco y pesqué unos pescaditos y camarones, entonces comimos, comimos fuimos a la casa de una señora la hermana de mi mamá, comimos caldo de camarón, nadamas
HAB1ZAI	ngasi la? ahh para'a para'a uyeto ya
HAB1ESP	¿nadamas? ahh ¿donde donde fueron?
HAB2ZAI	rua'a nisado'
HAB2ESP	a la orilla del mar
HAB1ZAI	rua'a nisado' la?
HAB1ESP	¿en el mar?
HAB2ZAI	nabani gue
HAB2ESP	el vivo
HAB1ZAI	nisado' nabani la? ahh zanda gabo na'a xiro binito ragué la?
HAB1ESP	¿el mar vivo? ahh ¿me puedes decir que más hicieron ahí?
HAB2ZAI	pues udxitedo, bi'nigado bi'nido casi ga arena hui'ni gue, ne ga arena gue de ca castillo huini gue, zinedo stale juguete la? para ugo'odo nda'ni nisa
HAB2ESP	pues jugamos, hicimos como las arenitas, con la arena hicimos castillos, llevamos muchos juguetes para meter al agua
HAB1ZAI	tu irá uyé ya
HAB1ESP	¿quienes fueron?
HAB2ZAI	ña'a la? bixhoze la? ne ne nja'a stiaya'
HAB2ESP	mi mamá, mi papá y nja'a mi tía
HAB1ZAI	ahh ne stialo, xiro sti lugar huayelo huazalo ya
HAB1ESP	ahhh y tu tía, ¿en dónde más has ido a pasear?
HAB2ZAI	nja'a pues ma uya'a Meracruz la?, ra ru'ni bixho'ze dxiña ga, ragué la? uyu'udo yezado yetaudo nja'a la'ca no'o ti stiaya ragá la? uyu'du ragá bi'nibe caldo bendabua'a la? ne caldo benda
HAB2ESP	nja'a pues ya fui a Veracruz donde trabaja mi papá, ahí fuimos a pasear, nja'a también vive una tía ahí, fuimos ahí e hizo caldo de camarón y caldo de pescado
HAB1ZAI	ahh ragá uyeto pue, xiro binnilo ragué ya
HAB1ESP	ahhh ahí fueron pues, ¿y qué más hicieron ahí?
HAB2ZAI	ne uya'a ra ra ru'ni bixho'ze dxiña ga. de ragá yegu'yado, ngasi
HAB2ESP	y fui a donde trabaja mi papá y de ahí fuimos a visitar, sólo eso
HAB1ZAI	ngasi la? ahhh huayo'o ora idxibilo stale la Edgar?
HAB1ESP	¿nadamas? ahh ¿alguna vez te has asustado mucho Edgar?
HAB2ZAI	co'
HAB2ESP	no
HAB1ZAI	co' la?
HAB1ESP	¿no?
HAB2ZAI	ora ora riniexca'ndazia
HAB2ESP	sólo cuando sueño
HAB1ZAI	ajá gudxi na'a xi uní xca'ndalo
HAB1ESP	ajá, dime qué soñaste
HAB2ZAI	nja'a uniexca'nda la? de que ma chigate rarí, caguete puru Robot chiguti la'do pero oragué bibane nague'nda
HAB2ESP	nja'a soñé que ya me iba a morir aquí, estaban jugando puros robots y nos iban a

matar, pero luego me desperté rápido
 HAB1ZAI mmm nague'nda la? xiro sti baca'nda huayapalo ya Edgar
 HAB1ESP mmm ¿rápido? ¿cual es otro sueño que has tenido Edgar?
 HAB2ZAI tubi la? de ti dxagón zeda cho'obí rari', ra scuela di la? pero no'o stale transforme rari'
 la? ni ru'ti pue, para ora bire'e, di nau bire'e neza fuera ri la? oragué zeda dragón que
 ragué ulabe na'a ne gute'
 HAB2ESP uno fue de un dragón que venía muy rápido aquí en esta escuela, pero habían muchos
 transformers aquí que mataban, entonces salí, salí hacia afuera, luego venía un dragón,
 me empujó y me morí
 HAB1ZAI gutilo la?
 HAB1ESP ¿te moriste?
 HAB2ZAI pero bibane la? ma qui ñatedia'
 HAB2ESP pero me desperté y ya no me morí
 HAB1ZAI huayo'o ora cho'olo cho'olo triste la Edgar?
 HAB1ESP ¿te has sentido triste alguna vez Edgar?
 HAB2ZAI huayo'o, ora ora ma qui nagabe si'gabe ti cosa stinne ne ora ma ti nagabe chibie'enia'
 la'cabe. No'o buelta ribi'i ti biche ne na'a co' nagabe
 HAB2ESP ha habido, cuando no quieren comprarme algo y cuando no quieren que me vaya con
 ellos a San Blas, a veces se va mi hermano y a mi no me dejan
 HAB1ZAI huayo'o ora idxi'chilo stale la?
 HAB1ESP ¿te has enojado mucho?
 HAB2ZAI ora ora ma cuchi'chi biche na'a la? pero riguiñebe na'a la? riguiñebe, ma uyo'o dxi ma
 uyo'o dxi ma cayabe la'be nin guienebe
 HAB2ESP cuando cuando mi hermano me molesta, pero me pega, me pega, ya estate quieto le
 digo y no entiende
 HAB1ZAI na'a dxigué iza'a ridxiche también pero ora nja'a qui udi'gabe na'a lugar gu'ya tele, za'a
 ridxiche
 HAB1ESP antes yo también me enojaba mucho pero cuando nja'a cuando no me dejaban ver la
 tele, me enojaba mucho
 HAB2ZAI ngueca na'a, ne na'a zu'na pa la'cabe ruca'chigabe control ga ne pa la'cabe riguiñegabe
 na'a
 HAB2ESP igual yo, y yo lloro si ellos esconden el control y si ellos me pegan
 HAB1ZAI huayo'o ora hudindenelo tuxa la este Edgar?
 HAB1ESP ¿alguna vez te has peleado con alguien Edgar?
 HAB2ZAI pues ridindeníá xpri'mua Gaby nja'a porque porque riguiñebe biche la? ma uyo'o dxi
 Abel má burla ma cayabibe na'a nga ridindeníá la'be
 HAB2ESP pues me peleo con mi primo Gaby nja'a porque porque le pega a mi hermano, ¡Ya,
 tranquilo Abel! (le digo) y se burla más de mi, por eso me peleo con él
 HAB1ZAI tu ro huadindenelo ya
 HAB1ESP ¿con quienes más te has peleado?
 HAB2ZAI mmm ne sti xpri'mua de yo'o lá Isaac, pero nga como como la'ca riguiñebe biche la? ne
 rabibe la' damiante la? ridxi'chi xa, ne ridindeníá la'be
 HAB2ESP mmm y con mi otro primo de San Blas que se llama Isaac, pero como él también le pega
 a mi hermano y le dice Damiante pues me enoja y me peleo con él
 HAB1ZAI mmm bueno... mmm huayo'o ora quiro ti mani li'i la? este...
 HAB1ESP mmm bueno... mmm ¿te ha picado un animal? este...
 HAB2ZAI mani zidi
 HAB2ESP cortamortaja

HAB1ZAI	ximodo, gudxi na'a ximodo udxirume li'i
HAB1ESP	¿como? ¿dime como te picó?
HAB2ZAI	pues nexhe nda'ni guixhe, nin ñu'ya la'me la? para ze'dame arí, ¡tá! udxirome na'a biasaga roncha lade ne bizo, ngue como cayaze nin ñu'ya ti panal ora bichiachagabe ¡tá! udxiro ti bizu na'a
HAB2ESP	pues estaba acostado en la hamaca, no lo vi entonces venía por aquí ¡ta! que me pica (abeja), de una vez me salieron ronchas en mi cuerpo, como me estaba me estaba bañando no había visto un panal, cuando los alborotaron ¡ta! me picó una abeja
HAB1ZAI	ahhh xi sti mani ya, xi sti mani huaguiro li'i
HAB1ESP	¿ahh qué otro animal, qué otro animal te ha picado?
HAB2ZAI	ca birí ga xa
HAB2ESP	pues las hormigas
HAB1ZAI	birí la? nga ya, ximodo riguiro birí
HAB1ESP	¿hormigas? ¿¿como pican las hormigas?
HAB2ZAI	pues no'o vuelta ria'a ti lugar como como no'o dxe gayá ga birí ga la? pues ria'a ragá la? riguiteniá biche ga la? para riguirugugame na'a, ma zuba ¡pa pa! ma caguirugame na'a
HAB2ESP	pues a veces voy a un lugar. como están esas cosas, las hormigas, pues voy ahí , juego con mi hermano y me pican, estoy sentado ¡pa pa! me estaban picando
HAB1ZAI	huayo'o ora este innitilo paxa ra'a la Edgar?
HAB1ESP	¿alguna vez te has perdido Edgar?
HAB2ZAI	rinite la? no'o buelta San Blas la? ne rarí
HAB2ESP	me pierdo a veces en San Blas y aquí
HAB1ZAI	zanda gábilo na'a ti dxi dxi binnitilo la? ximodo uca dxi gue
HAB1ESP	¿me puedes contar de una vez que te perdiste? ¿como fue ese día
HAB2ZAI	bia'a ti vuelta la? zenda depe rua'a carretera ro'o gue, ica'a ti moto pue, para nin ganna pa ladu zenda zinanda ti bolteu la? depe ragá depe ra no'o carretera ro'o gue bidxela chegué la? uyua'a nda'ni... ne uyua'a depe guete para zenda
HAB2ESP	mira, una vez venía desde allá de la carretera grande, tomé una moto pues y no sabía por donde venía, seguía a un bolteo hasta allá donde está la carretera grande, encontré(un camino) y entré... y llegué hasta el sur (Rancho Llano sur) luego me vine
HAB2ZAI	ne stubi di la? dxi binnite Rancho Llano la? nga la? zenda ra zenda ra scuela di pue, zenda' zia'a ne bixhoze yetopado yaga pero bixho'ze ma... cutopa yaga pue, cutopabe yaga pue, para bia'a ti manihui'ni ze cheri'ca la? zinanda la'me casi conejo hui'ni la'me zinanda la'me, para na bixho'ze cuyubibe na'a pero zuluxabe ma zia'a pue, zebe, pue binnite ragué galán nanna ragué de que de que gaxheni la? ra rizuhua'a carro gue ragué uyua'a la? zenda chegué como ne bicicleta zenda la? udxí'ba bicicleta gue la? ne zia'a rancho
HAB2ESP	y otra vez cuando me perdí en Rancho Llano, venía venía aquí a esta escuela, me fui con mi papá a recoger leñas pero mi papá ya estaba recogiendo leñas pues, entonces ví a un animalito que se iba por allá, fui a seguirlo, era como un conejito, lo seguí, entonces mi papá dijo que me estaba buscando pero pensó que ya me había ido pues, se fue, pues me perdí ahí, lo bueno es que conocía ese lugar que estaba cerca, donde se estacionan los carros ahí estuve, venía por ahí como venía con la bicicleta pues me subí a la bicicleta y me fui al rancho
HAB1ZAI	ahhh uyelo rancho. Huayo'o ora huayaulo ti cosa ni qui ño'oladxilo ni bini huará li'i la?
HAB1ESP	ahh te fuiste al rancho. ¿Has comido algo que no te haya gustado y que te haya enfermado?
HAB2ZAI	nja'a ni bini huará na'a la? nja'a sopa marucha ga

HAB2ESP	nja'a lo que hizo que me enfermara nj'a es la sopa marucha
HAB1ZAI	ahhh zanda gábilo na'a ximodo úcani la?
HAB1ESP	ahhh ¿me puedes decir como pasó?
HAB2ZAI	bia'a pues rabe ña'a ama za'a chisie ti sopa marucha ga la? rabe la'be bidi'be na'a chi'i bexu, zizié gani a lidxi para zia'a ragué la? xi'nga lani uzié ti sopa ga, biche la? qui ñu'ba nda'ni, ti boca hui'ni si udaube ya, para xi'nga lani ga la? na'a la? udahua entero irani
HAB2ESP	mira pues le dije a mi mamá ¿puedo ir a comprar una sopa maruchan? le dije y me dió diez pesos, luego lo fui a comprar a la casa de entonces me fui ahí y ¿cómo era? compré una sopa. A mi hermano no le dolió el estómago porque sólo se comió un bocado, luego ¿cómo era? yo me comí todo
HAB2ZAI	la'be ca'dxi caldo hui'nisi ne ca'dxi sopa marucha gasi ulua'a gaube nda'ni ti blado, cayahuani, ora zia'a baño cayu'ba nda'ne pero nin ganda xho'na cayu'bape nda'ne
HAB2ESP	a él sólo le puse un poco de caldo y sólo un poco de sopa para que comiera en un plato, yo lo estaba comiendo, cuando fui al baño me estaba doliendo el estómago y no podía defecar, me estaba doliendo mucho el estómago
HAB1ZAI	ah bueno, zagué úcani la? xi ti cosa bini huará li'i ya
HAB1ESP	ahhh bueno, ¿así pasó? ¿qué otra cosa hizo que te enfermaras?
HAB2ZAI	mmm nga la? ga pastilla ga
HAB2ESP	mmm ¿esas? las pastillas
HAB1ZAI	ahhh gudxi na'a ximodo úcani
HAB1ESP	ahhh dime como pasó
HAB2ZAI	como napa ru, ti vuelta San Blas ga yesi'gado ti pastilla pero nin ganna xi pastilla ngue, ti nau' gubeni la? para nin ñanna la? nin ñanna xi pastillani gubeni la? ora uca sentir mal nda'ni yane di nachonga pue, nachonga nachongani cará nabitxi no'o nda'ni yane ga,scagá
HAB2ESP	como tenía tos, una vez fuimos a San Blas a comprar una pastilla pero no sabía qué pastilla era y me lo tomé y no sabía, no sabía qué pastilla era y me lo tomé, cuando me sentí mal, mi garganta se puso dura, estaba seca mi garganta, así
HAB1ZAI	ahhh zagá úcani pue. Mmm huayo'o ora uxi'dxi stale la? xi bizuxidxi li'i stale
HAB1ESP	ahhh así fue como pasó. Mmm ¿te has reído mucho? ¿qué te hizo reír mucho?
HAB2ZAI	ora gu'nigabe cosquiá na'a la? ne ora ria'a ra circo ga rio'o ca'dxi payaso la? aque rusuxidxiga porque ridindigabe lu aparato ga ca'si do'pe la? ruxidxepia'
HAB2ESP	cuando me hacen cosquillas y cuando voy al circo hay unos payasos y me hace reír mucho porque hacen que se echan pedos en el micrófono, me río muchísimo
HAB1ZAI	zanda gábilo na'a padxí uyelo circo la?
HAB1ESP	¿me puedes decir cuando fuiste al circo?
HAB2ZAI	mju'u dxi domingo
HAB2ESP	mju'u el día domingo
HAB1ZAI	domingo la? gudxi na'a ximodo... xi irá bino ragué, xi irá biau' ragué xi irá no'o ragué
HAB1ESP	¿el domingo? dime como... ¿qué hiciste ahí, que fue todo lo que viste, qué cosas hay ahí
HAB2ZAI	pue nj'a'a bi'ne la? uriedxie' ragué la? para depe biluxeni la? zenda'
HAB2ESP	pues nj'a'a lo que hice fue sentarme quieto ahí hasta que se acabó y me vine
HAB2ZAI	deste biluxeni la? zenda rancho
HAB2ESP	hasta que se acabó me vine al rancho